

Lo sportello del cittadino

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

Questa a l'è 'n'avventua ch'a m'è successa ciù o meno dex'anni fa, in te 'n'ufizio d'apoggio che o Comune de Zena o l'aiva averto in varie parti da çittæ pe agevolâ a gente in to desbrigo di documenti necessari. Aveivo beseugno de un papê pe mæ majò e coscì de bonn'oa me presento a-o sportello de un de questi ufizi e fasso a mæ richiesta.

L'impiegâ, sentio o nomme, a se mette subito in sce l'allerta: – Ma è straniero? – a me domanda. A-a mæ risposta affermativa, a me fa richiesta do permesso de soggiorno rilasciou da-a Questua de Zena.

(Premetto che mæ majò o l'aveiva a rescidenza stabile da-o 1950, cioè da quande l'azienda donde o travaggiava a l'aveiva assunto in pianta stabile, garantendo o seu soggiorno scinn-a a-o termine de l'assuncion mæxima – cosa ch'a l'è avvegna in to 1985 per "raggiunto termine del rapporto lavorativo e quindi in età

pensionabile" – Oddio, foscia i termini no ean proprio questi, ma comunque o s'ea maxinou trentecinqu'anni de travaggio e o l'ea in penscion.)

Dunque: richiesta do permesso de soggiorno da-a Questua; ghe o daggo. L'impiegâ a-o leze attentamente, poi a me dix: qui c'è scritto che questo permesso è valido finché è in essere lo stato lavorativo. – Mi èo perplessa – a continua: – suo marito lavora ancora? – Ghe fasso presente ch'o l'è in penscion. O çervello dell'impiegâ o l'ea a scanscion unica: – ma allora non lavora! LAPALISSIANO. – Se capisce che no! – ghe rispondo un pò seccâ. – Allora non posso darle il documento richiesto. Inoltre il permesso è scaduto e devo telefonare all'Ufficio Stranieri per vedere la posizione adesso in atto. A futta a me montava o çervello a ritmo sustegnuo. Inscisto pe fala raxonâ: – ma scià me scuse, se 'n ommo o travaglia tutta a vitta in te 'n'azienda e o se guagna o diritto da penscion, me pà che a cosa a n'agge d'avei nisciunn-a contestazion e a finisce coscì.

– E no! Questo signore non lavora più, quindi come di Legge, come ogni straniero, deve dimostrare di quali proventi vive.

– Ma lo mantiene lo Stato Italiano! – ho arzou a voxe.

L'impiegâ a scrollava a testa con sopportazion e a m'amiava con 'n'aia compatia comme quande s'ha da fâ co-i scemmi. Poi sorridendo a me dix: – capisce cara signora?

Inutile d'ive quello ch'aveivo dreto:

"Cara signora"? – te-o fasso vedde mî, tanarda che no t'è atro! Me tremava e man, a bocca, a voxe... ma tanti anni de tiatro m'han insegnou a dominâ l'istinto. Coscì me son fæta ridâ i mæ papê, ho piggiou o trei de coppe e son corria in Corso Torin a mette in ciæo a question. In t'un batte d'euggio ho ottegnou quante me beseugnava, senza 'na parolla. Voeivo andâ da-o cappo reparto a fâ rapporto, ma poi tant'è! A l'èa 'na sodisfazion che me a doveivo levâ! Son ritornâ là. Aveivo in man o documento in question; l'ho misso in vista ben allargou contra o veddro divisorio do banco, poi l'ho ciammâ: a l'ha issou a testa, a l'ha inarcou 'na çeggia poi, un po titubante, a m'ha dito: – Sì? –

Aviæ vosciuo ese da l'atra parte pe frettaghelo in scio muro, aveivo dreto un borboggio de titoli che – Dio n'avarde – se l'avesse tiæ feua me portavan in guardinn-a pe vilipendio e vituperio a pubblico ufficiale. Ma quarcosa doveivo ben dighe... quello "cara signora" d'ito con quella faccia da mascæ o no m'andava zù.

– Lo vede? Questo è il documento che lei non poteva darmi. L'ho ottenuto in Corso Torino. – Le a l'amiava un pò o feuggio e un pò mî. – "Veramente volevo farle intendere "cara signorina" che è lei che non capisce, ma siccome lei è una cretina integrale che lavora senza permesso d'assistenza sanitaria, non voglio infierire. Tanto lei è irrecuperabile!

Ghe l'ho dito in italian, coscì senza malinteixi!

Maria Terrile Vietz

Ne scrivàn

I tapólli no bàstan!

Tùtt'asemme, òua, chi, provémmo tutt'insemme a raxonâ. Raxonâ-a: se 'nta miàgia gh'è di malòcchi da-ascianâ ò se gh'è da tiâ-a riga do lanbrìn, còs' ti fæ? Ti ciàmmi 'n tapolante a fâ di tapólli ò un ch'o conòsce o seu mestê? Se quéllo lòu o l'è 'n travaggio da giamìn, pe travagiâ ti çèrni un ch'o pàn sîsì ò 'n òmmo fòrte còmme 'n töo?

Ma domândigou a chi te pà: a-o cèghetto de l'ötöio, a-o sarxàn ch'o çerca l'æggo, a-o mægón ch'o fa e perlenghéu ò a-a strîa ch'a xèua de contâ e pàgge che gh'è 'nto

brûgo: pe fàn bòn travaggio ghe veu un chò-u sàcce fâ.

E zaché me sòn misso sto giachê, pe no pàn demòelón da doî citti ch'o sgoâra o papê a papiæ, stagg'a sentî a vòxe do cheu. E sta belicitera de vòxe a m'inbarlûga, a m'inverdûga inte 'n séunno mâi asunòu. Cómmod-u mòuxo o picca in scî schéuggi da scugêa coscì, pæggiò, o balin ch'ò 'nta tésta o me pestélla o çervéllò! E m'atrèuvo tra-o màrco e l'anchîze a pensâ-a-o nòstro zenéize che sèmpre ciù 'n pòchi pàrlan. Òu diggo a ti, e a ti, e

a ti ancón; òu diggo a viâtri che séi che séi boìn a parlâlo, o nòstro bèllo zenéize: ma 'ncalæve e parlæ 'n zenéize! No genæve de parlâ 'na léngoa antiga: a léngoa di poæ!

'Na candéia açéiza a peu èse 'na mizéia: ma mille, dexemîa, çentenâ de migiæe de candéie sòn 'na moscitæ! Tânti sémmo! Tantiscimi sémmo che sémmo boìn a parlâlo, o nòstro zenéize!

Écco: a mónta da-i caróggi 'na vòxe sènsa fò; sentîli sti borbóggi: l'è za spontòu 'na sciò. Pénsighe! Ti, ti rièscièsci a saluâ co' 'n fatorîzo a sciâ Cichétta? T'òrièsci stàn sciâ zinna de 'na liggia ch'a derûa 'nto profòndo do mã? Ma deve pe fòrsa sucède còmmod-a vòtta ch'ò trovòu 'na tàncoa drènto a rêuza? Mi diggo pròpio de no e de na! In sciò pròu de òche gh'è gremenîo de figeu ch'aspètan sòlo de parlâ zenéize. Percòse mâi ti-i veu delùdde?

Tùtti sòn boìn a fâ di tapólli (scemelén a pàrte). Ma niâtri voémmo de ciù: voémmo métise inta stàcca o mandilìn da làgrime e dâghe 'n ciânto li. O zenéize ancheu o l'è 'nte teu moén: pàrlilo, móstrilo a-i teu nèvi e a-e teu nesétte. I tapólli no bàstan: ghe veu l'inpégno de tùtti.

Alègrì!

ALB

<http://www.zeneize.net>

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

F: Bongiorno, sciò Carlo! Cöse scià me conta ancheu?

C: Veddo che t'è in bonn-a, Franco. Ti me dæ adreitua do voscià! Ben, te contiò in fæto successo primma da goæra. Ma primma dimme 'na còsa: ti-o sæ cöse son e stamanæe?

F: Segùo! Son quei legni de barche che van da-a chiggia a-o bòrdo a-e quæ se colega o fasciamme.

C: Bravo! Ma aregòrdite che quande un o l'ài de brasse fòrte se ghe diva: o l'è e stamanæe bonn-e.

F: Òua che semmo sta còsa chi, vanni avanti.

C: Un pò comme càpita anche a-a giornâ d'ancheu, un çerto giorno, into nòstro pòrto gh'ea 'na gara di gossi. E ti sæ chi gh'ea a vedde a gara?

F: Non savieiva...

C: Gh'ea o rè! Pròpio lè: o Vittorio Emanuele Terso! O "sciaboletta".

F: E dàghia! Sti Savoia de longo tra i pè, con tutto o mã ch'àn fæto a Zena!

C: Lascia perde e stanni a sentî. A gara a finisce e un di gossi naturalmente o goagna. Coscì o rè o l'è vosciòu complimentâse co-i remoei e o l'è incomensòu a dî: "Bella gara. Con una barca così agile e veloce siete riusciti a vincere...". A sto ponto chi un remòu o l'è scciupòu e o gh'à dito: "Non è la barca! Sono le stamanate!"

F: "Stamanate" per stamanæe, brasse bonn-e: insomma in bello italian azeneizòu!

Paròlle de Zena



Bârca e nâve (o, per dileguo della v, **nâe**) sono termini generici per indicare le imbarcazioni. Lo stesso vale per **bârco** (bastimento) e per **vapòre**, o **vapò** (piroscafo). Una robusta barca ligure di antica tradizione è il **léuido** (leudo) di cui si conservano ancora alcuni esemplari. Tra le barche senza coperta, invece, il posto d'onore spetta al **gòsso** (gozzo). Infine sono sempre presenti in porto il **rimorchiatò** (rimorchiatore), il **caiccio** (caicco) piccola barca di servizio di una nave, la **ciatta** (chiatta) che, condotta dal **ciataieu** (chiattaiolo), serve a trasportare le merci per l'imbarco. Ricordo ancora la figura del **cadrai**, che portava il pranzo a chi lavorava in porto sulle navi. La parte dello **scaffo** (scafo) che sta sott'acqua è la **caènn-a** o **cænn-a** (carena) e la sua spina dorsale di fondo è la **chiggia** (chiglia). Perpendicolarmente alla chiggia sono incastrati i **maieu** (madiere); ai capi di ogni **maieu** sono innestate due **stamanæe** (due staminali) che reggono il **fasciamme** (fasciame). Sopra i **maieu** è sistemato il **pageu** (pagliolo) che costituisce la parte calpestabile del fondo barca. Per questo l'espressione **ese a pageu** vuol dire essere a terra. Al di sotto del **pageu** c'è la **sentinn-a** (sentina) per raccogliere l'acqua alla cui rimozione si provvede tramite un foro detto **lezo** (alleggio) turato da un tappo pure detto **lezo**. Chi rema è detto **remòu**; il **remmo** (remo, plurale **remme**) si infila nello **scarmo** (scalmo) ed è tenuto fermo dallo **streppo** (stroppo).

A-o meu neuo gh'è neuve nâe neuve, a ciù neuva de neuve nâe neuve a no n'eu anâ

(Al molo nuovo ci sono nove navi nuove, la più nuova delle nove navi nuove non vuole andare)

Franco Bampi

Le regole di lettura sono reperibili nel Gazzettino di aprile 2006 e all'indirizzo Internet http://www.francobampi.it/zena/mi_chi/060429gs.htm.

'Na canson do Mario Cappello

Nel 1926 venne pubblicata la canzone "Zena bella" cantata da Mario Cappello, parole di Raffaele Cogorno, musica di Attilio Margutti. Nel testo della canzone si citano alcune zone di Genova; in particolare si parla anche di San Pier d'Arena.

(...)

e pe-o disnâ emmo misso pè a Sampedann-a da-o Brillé. In sciâ fin, poi, 'na bonn-a stella a n'à portou la da-o Giunsella; e tra o Giunsella e tra o Brillé aoa cantemmo a-o carossè:

E ciòcca! e ciòcca!
e ciòcca e dæghia la!
e quande ve dimmo ciòcca carossè ciocæ a scoriâ!

Questa è una inconfutabile testimonianza di quanto fossero rinomati i due locali citati.

F. Bam.

Paròlle da no scordâ

borboggio: subbuglio, rumore
çeggia: sopraciglia e ciglia
chiggia: chiglia
Dio n'avarde: Dio ci preservi
fotta: stizza, rabbia
gosso: gozzo
mascæ: schiaffi
moro: muso, faccia
remòu, pl. remoei: rematore/i
scciupâ: scoppiare
stamanæa: staminale, parte dell'ordinata della barca

Franco Bampi